

**UMOWA  
O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI  
IRAKU, PODPISANA W WARSZAWIE DNIA 2 KWIEŃNIA 1959 R.**

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 kwietnia 1959 roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Iraku o następującym brzmieniu dosłownym:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

a tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Un Accord sur la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République d'Irak a été signé à Varsovie le 2 avril 1959. Accord, dont la teneur suit:

**UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ  
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI IRAKU**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Iraku pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między obu narodami, w przeświadczeniu, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tego celu jest współpraca kulturalna, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swoich pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Zygmunta Garsteckiego

Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Kultury  
i Sztuki,

Rząd Republiki Iraku

Taha Baqir

Dyrektora Departamentu Starożytności,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

**Artykuł 1**

Obie Umawiające się Strony będą popierać:

- a) wymianę przedstawicieli instytucji i organizacji naukowych, służby zdrowia, oświatowych i kulturalnych obu krajów;
- b) organizowanie wystaw, przedstawień teatralnych, pokazów filmowych, odczytów, koncertów, audycji radiowych i programów telewizyjnych kraju Strony drugiej;
- c) współpracę między instytucjami i organizacjami naukowymi, służby zdrowia, kulturalnymi i oświatowymi obu krajów oraz badania naukowe i studia w odpowiednich instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach;

- d) odbywanie studiów w średnich szkołach zawodowych i na wyższych uczelniach przez studentów kraju Strony drugiej;
- e) przyznawanie stypendiów pracownikom naukowym i zabezpieczanie określonej ilości miejsc na odpowiednich uniwersytetach dla studentów i pracowników naukowych Strony drugiej, studiujących na koszt własny lub na koszt swoich rządów;
- f) nauczanie języka i zapoznanie z kulturą drugiego kraju;
- g) rozpowszechnianie informacji o osiągnięciach naukowych, kulturalnych i społecznych obu krajów, przewidując w perspektywie ewentualność założenia Ośrodków Kulturalnych;
- h) wymianę książek, czasopism, wydawnictw, gazet i innych materiałów z zakresu nauki, oświaty i kultury;
- i) współpracę między agencjami prasowymi i redakcjami czasopism;
- j) współpracę i wymianę między organizacjami społecznymi i młodzieżowymi oraz organizowanie imprez sportowych.

### Artykuł 2

Zagadnienie równorzędności dyplomów i stopni naukowych będzie przedmiotem dokładnych badań z obu Stron. W tej sprawie zostanie zawarte odrębne porozumienie.

### Artykuł 3

W celu zapewnienia należytego wykonania postanowień niniejszej Umowy oraz opracowywania planów współpracy kulturalnej powołuje się Polsko-Iracką Komisję Mieszaną. Komisja Mieszana zbierać się będzie w razie potrzeby na

przebieg w Warszawie i Bagdadzie. W skład jej wchodzić będą przedstawiciele Rządu kraju, w którym Komisja obraduje, oraz przedstawiciele Ambasady lub upoważniona delegacja Strony drugiej.

### Artykuł 4

Sprawy finansowe wynikające z wykonywania niniejszej Umowy będą uzgadniane między obu Umawiającymi się Stronami przy opracowywaniu planów współpracy kulturalnej.

### Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Bagdadzie.

### Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 2 kwietnia 1959 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, zaś w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst angielski uważany jest za rozstrzygający.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	Z upoważnienia Rządu Republiki Iraku
(—) Z. Garsiecki	(—) T. Baqir

## اتفاقية

التعاون الثقافي بين الجمهورية الشعبية البولندية والجمهورية العراقية .

رغبة من

حكومة الجمهورية الشعبية البولندية

و

حكومة الجمهورية العراقية

في نقوة روابط الصداقة بين شعبيهما ولعنايتهما بأن التعاون الثقافي هو من أحسن العوامل المؤدية الى هذه العاية .

فرزنا اسرار الاتفاقية الحالية وعيننا مندوبيهما المذكورين فسي  
أدناه لتوقيعها

مندوب حكومة الجمهورية الشعبية البولندية

زيكسوند كارسنتينسكى

وكيل وزارة الثقافة والعمل الجميله

مندوب حكومة الجمهورية العراقية

طه ساقر

مدير الأثار العام

الدين . بعد تبادل أوراق اعتمادها الاصولية . اتعا علي ما يلي

## المادة الأولى

- يحلل الطرفان المتعاقدان على تنمية
- أ - تبادل ممثلين من المعاهد والمؤسسات العلمية والصحية والتربوية والثقافية لكلا البلدين .
  - ب - تنظيم المعارض والمنشريات والأفلام والمعارض والفنون الموسيقية ومضاهج الاداعة والتلفزيون العامة بالبلد الاخر .
  - ج - التعاون بين المعاهد والمؤسسات العلمية والصحية والثقافية والتربوية لكسل من البلدين ومساعدة البحوث والدراسات العلمية في المعاهد ودور السجلات والمكتبات والمتاحف العامة بالبلد الاخر .
  - د - تسهيل متابعة الدراسة في المدارس المهنية الثانوية ومعاهد الدراسات العالية لطلبة البلد الاخر .
  - هـ - منح الزمالات الدراسية للمتعلمين في الحقول العلمية وتخصيص عدد معين من المقاعد الدراسية في جامعات كل من البلدين للطلبة والمتعلمين في الحقول العلمية الذين يدرسون على نفقتهم العامة او على نفقة حكومتهم .
  - و - تدريس لغة وثقافة كل من البلدين .
  - ز - تعريف الانجازات العلمية والثقافية والاجتماعية لكل من البلدين مع التكبير بتأسيس معاهد ثقافية في كل منهما .
  - ح - تبادل الكتب والمجلات الدورية والمطبوعات والصحف والمواد الاخرى في حقول التربية والثقافة والعلوم .
  - ط - التعاون بين وكالات الأنباء وهيئات تحرير المجلات الدورية .
  - ي - التعاون والتبادل بين المؤسسات الاجتماعية ومنظمات الشباب والعماليات الرياضية .

## المادة الثانية

سيكون تعادل الشهادات والدرجات العلمية موضوع دراسة دقيقة من جانب الطرفين المتعاقدين وستعقد اتفاقية خاصة في هذا الصدد .

## المادة الثالثة

تتمين لجنة بولندية - عراقية مختلطة لتنفيذ احكام الاتفاقية العالية ولغرض وضع خطة للتعاون الثقافي ، وستعقد هذه اللجنة المختلطة دوريا في وارنو وبعداد كل ما دعت العامة الي ذلك ، وستألف اللجنة من ممثلين عن الحكومة التي يتعقد في بلدها الاجتماع ومن مثلي سفارة الطرف المتعاقد الاخر او أي وفد يحوله هذا الطرف .

## المادة الرابعة

سيظم الطرفان المتعاقدان جميع الامور المالية الناجمة عن تنفيذ الاتفاقية الحالية حين تنظيم خطط التعاون الثقافي .

## المادة الخامسة

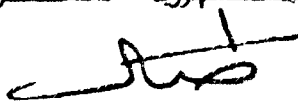
تعد هذه الاتفاقية في يوم تصديق وتبادل وثائق الاسرار في بغداد .

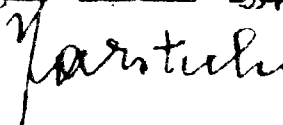
## المادة السادسة

تتمتع هذه الاتفاقية بامانة المعمول لمدة خمسة سنوات من تاريخ تصديقها وستستمر تلقائيا لعمرات متعاقبة اخرى امد كل منها خمسة سنوات ما لم يلغها أي من الطرفين المتعاقدين باخطار يعمده ستة اشهر قبل انتهاء المدة القانونية .

كثبت الاتفاقية الحالية في وارسو في اليوم 2 من شهر نيسان عام 1959 في نسخة بالبولندية والعربية والانكليزية، تعتبر النصوص الثلاثة مطروحة الا اذا حصل اختلاف فالنص الانكليزي هو المعمول عليه .

واعترافا بما تقدم وقع المتدوسان المعوصمان على هذه الاتفاقية

عن حكومة  
الجمهورية العراقية  


عن حكومتها  
الجمهورية الشعبية البولندية  


### AGREEMENT CONCERNING THE CULTURAL COOPERATION

between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Republic of Iraq.

The Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Republic of Iraq,

desirous of strengthening the bonds of friendship between their two nations, and convinced that one of the most effective means of achieving this end is cultural cooperation, have decided to conclude the present Agreement and have to this end appointed as their plenipotentiaries the following persons,

the Government of the People's Republic of Poland:

Zygmunt GARSTECKI

Deputy Minister of the Ministry of Culture and Fine Arts

the Government of the Republic of Iraq:

Taha BAQIR

Director General of Antiquities,

who, after having exchanged their credentials and found them in good and due form, have agreed as follows:

#### Article 1

The two Contracting Parties shall promote:

- the exchange of representatives of scientific, health service, educational and cultural institutions and organizations of the two countries;
- the organization of exhibitions, theatrical performances, film shows, lectures, concerts, radio broadcasts and television programmes of the respective countries;
- the cooperation between scientific, health service, cultural and educational institutions and organizations of the two countries as well as scientific research and study in respective institutes, archives, libraries and museums;

- d) the pursuance of studies in the secondary vocational schools and at the institutes of higher learning by students of the other country;
- e) granting of scholarships to scientific workers and providing of a definite number of seats at respective universities for students and scientific workers studying at their own expenses or at the expenses of their governments;
- f) the teaching of the language and culture of the respective countries;
- g) the popularization of scientific, cultural and social achievements of the respective countries having in mind the establishment of Cultural Institutes;
- h) the exchange of books, periodicals, publications, newspapers and other materials in the fields of science, education and culture;
- i) the cooperation between press agencies and editorial boards of periodicals;
- j) the cooperation and exchange between social and youth organizations as well as organization of sport events.

#### Article 2

The question of the equivalence of the scientific diplomas and degrees will be the subject of precise study by both Parties. A special agreement will be put for this respect.

#### Article 3

A Polish-Iraqi Mixed Commission shall be appointed for the purpose of ensuring proper implementation of the provisions of the present Agreement, and for the purpose of drawing up a plan for the cultural cooperation. The Mixed Commission shall meet alternatively in Warsaw and in Bag-

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt mniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 września 1959 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:  
(—) A. Zawadzki

Wiceminister Spraw Zagranicznych:  
(—) J. Winiewicz

dad whenever the necessity arises. It shall be composed of representatives of the Government in whose country the meeting is held and of representatives of the Embassy or an authorized delegation of the other Contracting Party.

#### Article 4

All financial questions resulting from the carrying out of the present Agreement shall be settled by the Contracting Parties at the time of drawing up plans for the cultural cooperation.

#### Article 5

The present Agreement is subject to ratification and shall come into force on the day of exchange of the instruments of ratification which will take place in Bagdad.

#### Article 6

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its coming into force. It shall continue automatically for further five-year periods unless terminated by either Contracting Party giving six months notice before expiration of any one period.

The present Agreement was drawn up in Warsaw on April 2 1959, in duplicate, each copy in Polish, Arabic and English, whereby all texts shall be equally binding except in case of doubt, when the English text shall prevail.

In witness whereof the said Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals into it.

For the Government  
of the People's Republic  
of Poland

(—) Z. Garstecki

For the Government  
of the Republic of Iraq

(—) T. Baqir

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 9 septembre 1959.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:  
(—) A. Zawadzki

Viceministre des Affaires Étrangères:  
(—) J. Winiewicz